**FARKINDALIK VE DİL-RENKLER**

Oğuzhan ÇETİNER[[1]](#footnote-1), Özel Gaziosmanpaşa Tem Uğur Anadolu Lisesi,
oguzhancetiner1907@gmail.com

Dr. Öğr. Üyesi Aykut HALDAN[[2]](#footnote-2), Trakya Üniversitesi,
aykhaldan@yahoo.com

**ÖZET**

*Kültür toplumdaki insanların kuşaktan kuşağa aktardığı maddi, manevi, dil, inanç, yaşayış, gelenek, görenek gibi kavramların bir bütünüdür. Kültürler her yönüyle birbirlerinden farklılık gösterirler. Kültürden kültüre değişiklik gösteren ögelerden birisi de renk kavramıdır. Renkler bütün kültürlerde insanlar için belirli anlamlar taşırlar ve insanların üzerinde psikolojik etkileri vardır. Aynı renklerin farklı kültürlerde farklı anlamları ve farklı etkileri bulunmaktadır. Renklerin farklı şekillerde anlamlandırılmaları iklimsel, coğrafi, dinsel veya tarihsel süreçlere ve sosyokültürel çeşitliliklere dayandırılabilirler. Bir rengin kültüre özgü anlamı somut durumlara göre algılayan kişilerde de değişiklik göstermektedir. Dolayısıyla renklerin anlamları sadece kültüre değil aynı zamanda bağlama da bağlı olabilmektedir. Aynı renk aynı kültürde bağlamlara göre çok farklı anlamlarda kullanılabilmektedir. Ayrıca renkler insan psikolojisini yakından etkileyen faktörlerdir. Tarih boyunca doğudan batıya her alanda renklerin önemi ve insan psikolojisi üzerine durulmuş, sanatçılar eserlerine renklerin etkilerini göz önüne alarak yaparken kamusal alanlarda da bu etki göz önüne alınarak tasarımlar yapılmıştır. Örneğin Avrupa’da yeşil her yerde görülen ağaçlar, çimenlerle aşina olunan doğayı sembolize ederken, çöllerde çok nadiren görülen yeşil o kültür için “vaha” nitekim cenneti sembolize etmektedir. Bu çalışmada Türkçe ve Almanca renkler kültürel farklılıklar göz önünde bulundurularak incelenmiştir. Öncelikle renkleri içeren deyimlerin ele alınmış, daha sonra renklerin tonlarına göre farklılıklarının iki kültür arasındaki yorumlarına odaklanılmıştır. Her iki boyutta renklere verilen anlamların benzerlikleri ve farklıkları irdelenerek, sebepleri üzerine yoğunlaşılmıştır. Çalışmanın kapsamını Türkçe ve Almanca renk içeren deyimlerle, renklerin tonları için kullanılan ifadeler oluşturmaktadır. Çalışma sonunda Almanca ve Türkçe deyimlerin kültürlere göre etkisi görülmektedir ve deyimlerin Türkçe ve Almanca anlamları verilmiştir.*

***Anahtar sözcük:*** *Deyim, Türkçe, Almanca, Renk, Kültür*

 **AWARENESS AND LANGUAGE-COLORS**

**ABSTRACT**

*Culture is a collection of concepts such as material, spiritual, language, belief, life, tradition, and customs that people in the society transfer from generation to generation socially. One of the elements that vary from culture to culture is the concept of color. Colors have specific meanings for people in all cultures and have a psychological effect on people. The same colors have different meanings and different effects in different cultures. Different meanings of colors can be based on climatic, geographical, religious or historical processes and sociocultural diversity. Culture-specific meaning of a color also varies in people who perceive it according to concrete situations. Therefore, the meanings of colors may depend not only on culture but also on context. The same color can be used in very different meanings in the same culture depending on the contexts. In addition, colors are factors that closely affect human psychology. Throughout history, the importance of colors in every field from east to west and human psychology have been emphasized, while artists have taken into account the effects of colors on their works, designs have been made taking this effect into account in public spaces. For example, trees seen everywhere in Europe symbolize the familiar nature with grasses, while the green that is rarely seen in the deserts symbolizes the "oasis" for that culture, in fact paradise. In this study, Turkish and German colors were examined considering cultural differences. First, idioms containing colors were discussed, then the interpretation of the differences between the two cultures according to the tones of colors was focused. By examining the similarities and differences of the meanings given to colors in both dimensions, the reasons were focused on. The scope of the study consists of idioms containing colors in Turkish and German, and expressions used for shades of colors. At the end of the study, the effects of the German and Turkish idioms according to the cultures are seen and the Turkish and German meanings of the idioms are given.*

**Key words:** *Idiom, Turkish, German, Color, Culture*

**1. GİRİŞ**

“Tarihsel, toplumsal gelişme süreci içinde yaratılan bütün maddi ve manevi değerler ile bunları yaratmada, sonraki nesillere iletmede kullanılan, insanın doğal ve toplumsal çevresine egemenliğinin ölçüsünü gösteren araçların bütünü, hars, ekin” (TDK 2020). Türk Dil Kurumu, ayrıca kültürün tanımını “Bir toplumu ya da halkı duyuş, düşünüş, yaşayış bakımından öbürlerinden ayıran ve gerek özdeksel gerek tinsel alanlarda oluşturulan ürünlerin tümü ” (TDK 2020) olarak belirtmektedir. “Kültür”, toplumsal ortamın oluşumunda temel unsurdur ve insanoğlunun yaşam savaşımında yaratmış olduklarının tümüdür” (Gümüştekin 2011b: 318). Kültür her toplum için başka bir şeyi ifade edebilir. Buda kültürlerin arasında bir farklılık olduğunu gösterir. Bu farklılıklar kişiler için olağan ya da olağan dışı olabilmektedir. Kültürler arasında farklılıklar olmasına rağmen benzer durumlar da bulunmaktadır.

Deyimler de kültürlerin bir parçası olarak bilinmektedir. Deyimler o toplumun kültürünü yansıtmaktadır. Alman ve Türk kültüründe renklerden oluşan deyimler mevcuttur. Renkler de farklı ulus ve toplumlarda farklı anlamlar içermektedir. Renkler kültürlerin ruh hallerini ifade etmektedir ve doğa bilimlerini tanımlayarak kültürlere hizmet etmektedir. Bu yüzden renkler dil toplumları ait olduğu için geleneksel semboller olarak işlev görmektedir. Örneğin renkler dini ve kültürel içerik açısından isnat edilebilir. Deyimler bir toplumun veya kültürün rivayet ve geleneklerini ifade edebilen dil özellikleridir. Gester'e göre, dilbilim, "en az iki anlamlı sözcük biriminden oluşması gereken "sözdizimi dizilerinin sabit bir biçimini" ( Gester / Marek, 2010: 11) ifade etmek için cümleler veya ifadeler kullanır. Renkler, hem İslam âleminde hem de Hristiyan âleminde kullanılmaktadır. Hristiyan ve İslam toplumunda şeytan için “kırmızı” sembolü kullanılabilmektedir. Ayrıca “yeşil” renk sembolü de İslam toplumu için umudu temsil etmektedir. Renkler ile deyimler birbirlerine bağlıdır. Renkler günlük hayatta da farklı anlamlarda kullanılmaktadır. Örneğin kırmızı renk aşkı sembolize etmektedir. Bazen de renkler hurafeler üzerine kullanılmaktadır. Örneğin “kara kedi” görmenin uğursuzluk getirdiği Türk toplumunda görülmektedir. Alman ve Türk kültüründe renklerin sembolizmini ifade eden benzerliklerde görülmektedir. Örneğin Almancada “Schwarzmarkt” kelimesi “karaborsa” anlamında Türkçede de kullanılmaktadır. Bu çalışmada siyah, yeşil, sarı, kırmızı, mavi ve beyaz renklerin Türkçe ve Almanca deyimleri arasında bir karşılaştırma yapılacaktır. Türkçe ve Almanca deyimler çalışmada sadece siyah, yeşil, sarı, kırmızı, mavi ve beyaz renkler ile sınırlandırılmıştır.

Çalışmada ilk olarak renklerin insanların hayatındaki öneminden bahsedilecektir. Daha sonra kültür kavramı tanıtılıp sonra da deyim kavramı hakkında bilgi verilecektir. Deyim kavramı verildikten sonra da bir karşılaştırma yapılacaktır. Yani, siyah, yeşil, sarı, kırmızı, mavi ve beyaz renkler hakkında Türkçe ve Almanca olarak karşılaştırma yapılacaktır. Karşılaştırma yapılırken benzerlik ve farklılıklarına değinilecektir.

**2. RENKLERİN İNSANLARIN HAYATINDAKİ ÖNEMİ**

Renkler dünyamızı şekillendiren ve insanların yaşayış, görünüş vb. gibi durumlara anlam katan ve kültürden kültüre farklılıklar içeren ve farklı anlamlara sahip olan bir ögedir. Renkler geçmiş tarihimizden günümüze kadar dayanmaktadır. Renk kavramı birçok dönemde farklı olayların içinde yerini almıştır. Renkler yüzyıllar boyunca birçok farklı bölgede ve o milletin kendine has kültüründe sembolik düşüncelerin ve anlamların ifadesi olmuştur. Bazen bir toplumda duygu ve düşüncüleri ifade etmek için kullanılan bazen de dinsel açıdan inanışların kaynağı olmuştur. Örneğin kırmızı rengin insanlar için aşkı sembol ettiği aynı zamanda da yeşil rengin Müslümanlar için cenneti sembol ettiği bilinmektedir. Mazlum (2011), renklerin insanlar için günlük hayatta bazen arzularını, isteklerini ve mutluluklarını bazen de üzüntülerini renkler aracılığı ile yansıttıklarını vurgulamıştır.

**3. KÜLTÜR**

Kültür toplumdaki insanların sosyal bir şekilde kuşaktan kuşağa aktardığı maddi, manevi, dil, inanç, yaşayış, gelenek, görenek gibi kavramların bir bütünüdür. Kültür kavramı toplumdan topluma farklılıklar gösterir. Bundan dolayı da birçok kültürün birbirinden farklı kültürel yapıları bulunmaktadır. Her bir milletin kendine ait bir kültürel yapısı olduğundan dolayı farklı bir ülkede olan bir kültürel durum her zaman insanların ilgisini çekebilmektedir. Örneğin atasözleri ve deyimler her bir milletin kendisine özgü olduğu için birbirinden farklı anlamlara sahip olabilmektedir. Ya da ele aldığımız renkler konusu da her bir millet için birbirinden farklı anlamlar taşıyabilmektedir. Kültür kavramının tanımı birçok kişi tarafından yapılmıştır. Küzeci (2018) kültürün bir milletin kendi tarihi boyunca geliştirdiği ve o milletin kendine ait olmuş olan birikimleri olarak tanımlamıştır.

Dil kavramı geçmişten günümüze birçok yerde kullanılmıştır. Dilin yaşantımızdaki gerekliliğinden dolayı da insanlarda bir dil öğrenme isteği ortaya çıkmıştır. Gerek siyasi gerek ekonomik veya sosyal nedenlerden dolayı da dil öğrenilmesinin önü açılmıştır. Dil ve kültür kavramı da birbirlerinden ayrılamaz bir parçadır. Çünkü günümüzde milletlerin gelişmesi için bireylerin yabancı bir dil öğrenmesi gerekmektedir. Bundan dolayı da toplumlar sürekli iç içe olması gerekmektedir.

**4. DEYİM**

Deyimler geçmişten günümüze gelen ve günlük yaşantımızda bir şeyleri ifade etmek amacıyla kullandığımız sözlerdir. Türk Dil Kurumu deyimin tanımını şu şekilde ifade etmiştir; “ Genellikle gerçek anlamından az çok ayrı, kendine özgür bir anlam taşıyan kalıplaşmış söz öbeği, tabi” (Bkz. TDK Türkçe Sözlük 2020). Korkmaz (1992), deyimlerin gerçek anlamından farklı bir anlam taşıdığını ve çekici bir anlatım özelliğine sahip olduğunu belirtmiştir. Çetiner (2020) deyimlerin bir kavramı belirtmek için kullanılan özel bir anlatım kalıbı olduğunu ve bir söz özelliği taşımadığını ifade etmiştir. Bu özelliğinde deyimi atasözlerinden ayıran önemli bir özellik olduğunu belirtmektedir. Karabağ ve Çoşan (2000), deyimlerin çekici ve hoş bir anlatım dile getirdiğini ve belirli bir dile özgü olduğundan bahsetmişlerdir. Ayrıca sözdizimsel karşılıklarının da olmadığını belirtmiştir. Deyimler mastar halinde fiil çekiminde bulunur, benzetme ve söz sanatları ile süslü olup anlatıma güzellik, canlılık katmaktadır. Ayrıca deyimler kısa ve özlü ifadelerdir. Soyut kavramları temsil eden deyimler örtülü bir anlam taşımaktadır.

**5. RENK İSİMLERİ İÇEREN DEYİMLER**

**5.1 Kırmızı / Rot**

“Halk arasında al ve kızıl adları ile de bilinen kırmızı renk kültürümüzde heyecan, kudret ve akıcılığın sembolüdür. Cesaret, hayatta kalma ve hayat verme unsuru olarak bilinen kırmızı kan rengi olup yüzyıllar boyu tehlikenin ve tahribatın simgesi olmuştur. Trafik ışıklarında dur sinyali olarak kullanılmasının nedeni de budur” (Bozatay ve Güler, 2017: 34) . Türk Dil Kurumuna (2020) göre kırmızı rengi eski Türkçede al ve kızıl renklerinden gelmektedir. Yıldırım’a (2006) göre kırmızı rengi Mevlana ile Allah’ın birleşimiyle ile bağdaştırır, çünkü Mevlana öldüğü zaman gökyüzü kırmızı renkteydi. Kırmızı rengi şeytan ve cehennem ile bağdaştırılmaktadır. “Kırmızı rengin bayraktaki ifadesi daha çok kızıl bayrak ya da günümüzde kullandığımız gibi al bayrak şeklindedir” (Çoruhlu, 2011:212-213). Kırmızı (rot) rengi alman kültüründe ve Hristiyan kültüründe yenilenmeyi simgelemektedir. “ Kırmızı rengi İsa’nın kurtuluşu ve Maertyrern’in kan kurbanı olmasını sembolize eder” (Welsch / Liebmann, 2012: 23). Kırmızı rengi Hristiyan kültüründe de şeytanı ve kötülüğü temsil etmektedir.

Alman ve Türk kültüründe kırmızı renk tutku, öfke, nefret ve sevgiyi de simgelemektedir.

Kırmızı renkteki Almanca-Türkçe deyimler;

🡺 “rote Zahlen schreiben” deyimi Almancada finansal olarak zarar etmek anlamında kullanılır. Bu deyim Türkçe karşılığı ise “zarar etmek” deyimiyle uyuşmaktadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının maddi ve manevi olarak kayba uğramak olarak belirtmektedir.

🡺 “rot wie eine Tomate werden” deyimi Almancada “kıpkırmızı kesilmek” olarak kullanılmaktadır. Bir kişinin utancından dolayı yüzünün kızarması anlamına gelmektedir. TDK (2020) bu deyimin anlamının yüzün herhangi bir sebepten dolayı kızarmış olması anlamına geldiğini ifade etmiştir.

🡺 “ kızılca kıyamet kopmak” Bir olayda aşırı gürültülü bir şekilde bir kavga yaratmak anlamındadır. “ (die rötliche Apocalypse ausbrechen / anlamı : einen Aufruh auslösen) TDK (2020) bu deyimin anlamının kavga ve gürültü olması şeklinde ifade etmiştir. Türkçe ve Almanca da deyimler her zaman düz anlamda değildir.

🡺 “gözünü kan bürümek” çok fazla kızgın olmak anlamındadır. Almanca karşılığı ise “rot sehen”dir. Özkan (2020) bu deyimin anlamının aşırı öfkeden gözü bir şey görmemek olarak ifade etmiştir.

🡺 “keinen roten Heller geben” cümlesi Türkçeye çevrildiğinde “hiç kırmızı para vermemek” gibi bir anlam içermektedir. Fakat Türkçede bu deyim “zırnık koklatmamak” olarak geçmektedir. TDK (2020) bu deyimin anlamının en ufak bir şey vermeden birisinden kaçınmak olduğunu ifade etmiştir.

🡺 “rote Karte zeigen” kavramı Türkçede ve Almancada birisine kırmızı kart göstermek, birisini oyundan atmak, ceza vermek, dışlamak anlamlarında kullanılmaktadır.

🡺 “den roten Faden verlieren” deyimi “Söyleyeceği sözleri, konuyu unutmak, bağlamdan kopmak” olarak değerlendirilebilir. Türkçede “ipin ucunu kaçırmak” deyimi ile kullanılabilir.

**5.2 Siyah / Kara / Schwarz**

Türkçede halk arasında “kara” olarak siyah rengi kültürümüzde bulunmaktadır. Siyah rengi hüznü, karamsarlığı, sıkıntıları, endişeleri, soyluluğu, hırsı ve tutkuyu simgeler. Ayrıca İslam’da siyah rengi ölüm, cehennem ve günahkârları simgeler. Alman ve Hristiyan kültüründe siyah karanlık ve kirli renk anlamına gelmektedir. Siyah rengi ayrıca ölümü simgelemektedir. Siyah rengi ayrıca alman kültüründe yasadışılık, yetkisizlik ve ahlaksızlık ile de bağdaştırılır.

Siyah renkteki Almanca-Türkçe deyimler;

🡺 “kara kedi görmek” (schwarze Katze sehen) Türkçede kara kedi görmek deyimi uğursuzluk bağlamında ve işlerin kötü gideceği üzerine yorumlanır.

🡺 “Schwarzgeld” Almancada “kara para” olarak ifade edilir. Türkçede de bu deyim aynı şekildedir. TDK (2020) bu deyimin anlamının yasa dışı yollarla kazanılan kazanç olduğunu belirtmektedir.

🡺 “ein schwarzer Tag” Almancada günün kötü olduğunu belirtir. Bu deyim Türkçede anlam olarak “kara gün” olarak anlamlanır. TDK (2020) bu deyimin anlamının üzüntülü ve sıkıntılı bir zaman olduğunu belirtmektedir.

🡺 “schwarzer Humor” “kara mizah” anlamındadır. Almancada ve Türkçede bu mizah güldürücü etmenlerin yanında karamsarlık ve düşündürücü olma duygularını yaratır. TDK (2020), kara mizahın anlamının yalnızca güldürmek olmadığını hatta düşündürmek ve yergiyi de amaçlayan bir mizah anlayışı olduğunu belirtmektedir.

🡺 “kara kara düşünmek” Almancada bu deyim “schwarzsehen” anlamındadır. Her iki dilde de bu deyimin anlamı kötümser bir şekilde düşünmek anlamındadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının üzüntülü olmak anlamının dışında, olumsuz düşüncelere dalmak olduğunu belirtilmektedir.

🡺 “kara haber” almak deyimi Almancada “blauer Brief bekommen” olarak yer alır. Almancada “mavi mektup almak” şeklinde algılasa da, bu deyimin anlamı her iki dilde de kötü bir haberin olduğudur. TDK (2020) bu deyimin anlamının, kötü, üzücü olan veya sıkıntı yaratan bir haber ya da bilgi olduğunu ifade etmiştir.

🡺 “Schwarzmarkt” deyimi Türkçede “karaborsa” anlamındadır. Her iki dilde de illegal bir şekilde bir şeylerin satıldığı yer olarak bilinmektedir. TDK (2020) bu deyimin anlamının, bir malın piyasada olmadığını ve bu malın gizli bir şekilde yüksek fiyattan satılmış olduğunu ifade etmiştir.

🡺 “ins Schwarze treffen” deyimi bir şeyleri başarmak anlamındadır. Türkçe de ise bu deyim “üstesinden gelmek veya hakkından gelmek” olarak bilinir. TDK (2020) bu deyimin anlamının, zor olan bir şeyi başarı ile sona erdirmek şeklinde ifade etmiştir.

🡺 “schwarzfahren” deyimi Almancada ehliyetsiz araba kullanmak veya biletsiz bir toplu taşımaya binmek anlamına gelmektedir. Fakat Türkçede böyle bir deyim yoktur.

🡺 “kara sevda” deyimi Almanca karşılığı “verknallen” olarak düşünülebilir. Ancak deyim aynı zamanda Almancada “schwarzes Herz haben” kavramıyla karşılaştırılabilir. Ancak Almancada bu kavram “kötü kalpli olmak” anlamındadır. Bu deyim Türkçede birisine hiçbir şeyi düşünmeyecek derecede âşık olmak anlamında kullanılır.

🡺 “sich schwarz ärgern” deyimi Türkçe karşılığı “sinirden kıpkırmızı olmak” deyimiyle eşleştirilebilir. Arap kültüründe ise bu kavram “sinirden simsiyah kesilmek” olarak da kullanılmaktadır.

**5.3 Yeşil / Grün**

“Yeşil rengi Türk ya da İslam âleminde kutsal bir renktir. Çünkü Peygamber ve cenneti sembolize etmektedir” (Schimmel, 1995: 42). Yeşil rengi ayrıca Türkler için doğayı da simgelemektedir. Mutluluk, umut, barış ve başarıyı da simgelemektedir. İslam inancında olduğu gibi, Hıristiyanlıkta da yaşam, büyüme, yeni başlangıç, diriliş ve merhamet gibi yeşil kutsal dernekler için renk talep edilmektedir. Alman kültüründe de yeşil doğayı temsil etmektedir.

Yeşil renkteki Almanca-Türkçe deyimler;

🡺 “yeşil ışık yakmak” deyimi Türkçede bir eylemin yapılmasına izin vermek anlamındadır. Almanca da ise bu deyimin karşılığı “jemanden grünes Licht geben”dir. TDK (2020) bu deyimin anlamının bir uygunluk durumu olduğunu ve bir konuda birine izin verilebileceğini belli etmek anlamında olduğunu belirtmiştir.

🡺 “ein grüner Junge” deyimi Almancada toy bir çocuğu ifade eder. Türkçede bu deyim “acemi çaylak” olarak bilinir. TDK (2020) bu deyimin anlamının kişinin deneyimsiz olduğu ya da beceriksiz bir kişi olduğu şeklinde ifade edilmiştir.

🡺 “ins Grüne fahren” deyimi Almancada doğaya doğru bir yolculuk anlamındadır. Türkçede böyle deyim yoktur.

🡺“auf den grünen Klee loben” deyimi Türkçede “göklere çıkarmak” anlamındadır. Bu deyimin anlamı birini yüceltmektir. TDK (2020) bu deyimin anlamının birini aşırı derecede övmek şeklinde ifade etmiştir.

🡺 “ auf keinen grünen Zweig kommen” deyimi Türkçede “yerinde saymak” anlamındadır. Deyimin anlamı ise olduğu yerde kalmak, ilerleyememek anlamındadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının ilerleyememek, gelişememek ve hiçbir şekilde değişememek şeklinde ifade etmiştir.

🡺 “grün um die Nase sein” deyiminin Almanca anlamı birisinin hasta ve zayıf gözükmesidir. Türkçede bu deyimin karşılığı ise “dermanı kesilmek” anlamında kullanılmaktadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının yorgunluktan güçsüz bir hale gelmek şeklinde ifade etmiştir.

🡺 “alles im grünen Bereich” deyimi Almancada “her şeyin yolunda olduğunu” göstermektedir. Türkçede “işler tıkırında” kullanımı buna karşılık söylenebilir.

**5.4 Sarı / Gelb**

Sarı rengi, sevinç, bekâret, sonsuzluk, zekâ, özlem, olgunluk, geçici ve dikkat çekicidir. Sarı rengi dikkat çekici olduğu için tüm dünyadaki taksilerde bulunmaktadır. Ayrıca sarı rengi korku, utanç, kıskançlık ve kusurlu olma gibi özellikleri de yansıtmaktadır. Almancada sarı renginin anlamı şüphecilik, hastalık, aşinalık paha biçilemeyen bir altın gibi özellikleri belirtir.

Sarı renk içeren Almanca-Türkçe deyimler;

🡺 “sarı çıyan” deyimi Türkçede sempatik olmayan sarışın bayanlar için kullanılmaktadır. Almancada bu tarz bir deyim bulunmamaktadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının sinsi bir sarışın kimse olarak ifade etmiştir.

🡺 “vor Neid gelb werden” deyimi Almancada kıskançlıktan sararmak anlamına gelmektedir. Anlamı çok fazla kıskanmaktadır. Türkçede ise “(kıskançlıktan) çatlamak” anlamına gelmektedir. TDK (2020) bu deyimin anlamının, bir kişinin kıskançlık durumunda olma hali olarak ifade etmiştir.

🡺 “benzi sararmak” deyimi, TDK’ye (2020) göre bir kişinin yüzünün renginin solması anlamına gelmektedir. “ganz weiß werden” deyimi ile aynı anlama gelmektedir.

🡺 “grün und gelb vor Änger werden” deyimi Almancada çok kızgın olmak anlamındadır. Türkçede ise bu deyim “küplere binmek” olarak bilinir. TDK (2020) bu deyimin anlamını aşırı bir şekilde öfkelenmek olarak ifade edilmiştir.

🡺 “das Gelbe vom Ei sein” deyimi Almancada “ahım şahım olamamak” anlamına gelmektedir. Türkçede ise “ahım şahım olmamak” deyimi kullanılmaktadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının bir şeyin beğenilecek ya da değer verilecek nitelikte olmaması şeklinde ifade etmiştir.

**5.5 Mavi / Blaue**

Mavi rengi gökyüzünün bir simgesidir. Sınırsızlık ve huzuru simgeler. İslam’da ise mavi rengin kan akışını yavaşlattığını inanırlar. Bu yüzden nazar boncuğu mavi renktedir. Mavi renk Şamanizm’den dolayı eski Türkler için gökyüzünü temsil etmektedir. Hristiyanlıkta ise mavi rengi gökyüzünün rengidir. Bilinçaltı ve ruhu temsil eder. Mavi renk tehlike, güvensizlik, hayal kırıklığı ve aldatma gibi olumsuz ifadeler de içerebilir. Pastoureau (2005) mavi rengin Avrupa toplumlarında çok fazla giyilmesinin sebebinin Meryem’in çizilen tablolarında çok fazla mavi rengin kullanılmasından dolayı olduğunu belirtmiştir.

Mavi renk içeren Almanca-Türkçe deyimler;

🡺 “mavi boncuk dağıtmak” deyimi Türkçede birçok kişiye aynı anda ayrı ayrı sevgide bulunmak anlamındadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının birçok kişiye aniden sevgi göstermek şeklinde ifade etmiştir.

🡺 “sich über etwas grün und blau schlagen” deyimi Almancada çok kızmak anlamındadır. Türkçedeki deyim karşılığı ise “küplere binmek” tir.

🡺 “das Blaue vom Himmel versprechen” deyimi Almancada mümkün olmayan bir söz vermektir. Türkçede bu deyim “ağzına bir parmak bal çalmak” olarak karşımıza çıkmaktadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının birilerini tatlı sözlerle veya birbirinden farklı hediyelerle oyalamak şeklinde ifade etmiştir.

🡺 “grün und blaue vor Augen werden” deyimi Almancada dehşet düşmek anlamındadır. Türkçe’de ise bu deyim “ecel teri dökmek” anlamındadır. TDK (2020) bu deyimin anlamının çok fazla korkmak şeklinde ifade etmiştir.

🡺 “blaue anlaufen lassen” veya “blau sein” deyimleri Almancada sarhoş olmak anlamındadır. Türkçede ise bu deyim “kafayı bulmak” , “leyla olmak” ve “bir taraflarını dağıtmak” anlamındadır. TDK (2020) bu deyimin, bir kişinin sarhoş olması anlamına geldiğini belirtmiştir.

🡺 “Blauer Brief” kullanımı Alman kültüründe “kötü haber getiren zarf”, Türkçede “sarı zarf” anlamındadır.

🡺 “blaumachen” kavramı Alman kültüründe “kafa tatili yapmak” olarak kullanılır.

**4.6 Beyaz / Weiß**

Türkçede beyaz için iki terim bulunmaktadır. Bunlar “ak” ve “beyaz” terimleridir. Beyaz renk İslam inancında ölümü simgelemektedir. Beyaz renk ayrıca temizlik, saflığı da temsil etmektedir. Fakat “beyaz renk Hristiyanlar için dirilişi ve ilahi ışığı simgelemektedir. Bundan dolayı beyaz yas ışığı olarak kabul edilir” (Immoos, 2009: 96).

Beyaz renk içeren Almanca-Türkçe deyimler;

🡺 “weiße Mäuse sehen” deyiminin Türkçe olarak karşılığı “aklını oynatmak” deyimidir. TDK (2020) bu deyimin çıldırmak anlamında olduğunu ifade etmiştir.

🡺 “beyazlara bürünmek” deyimi Türkçede bir gelinliğin giyilmesi anlamındadır. Almancada ise gelinliğin giyilmesi “ ganz in weiß” deyimiyle karşılaşılmaktadır.

🡺 “ der weiße Tod” Almanca deyimi Türkçede ölüm anlamına gelmektedir. Türkçe deyimsel karşılığı ise “ beyaz ölüm” dür. Ayrıca bu deyimin Türkçe karşılığı “nalları dikmek” anlamındadır. TDK (2020) bu deyimin ölmek anlamında olduğunu ifade etmiştir.

🡺 “einen Mohren weißwaschen” Almanca deyimi imkansız bir şeyi denemek anlamındadır. Türkçe de ise “bir arpa boyu yol gitmek” anlamındadır. TDK (2020) bu deyimin bir yolda çok fazla yol kat edememek anlamında olduğunu ifade etmiştir.

🡺 “weiße Weste haben” Almanca deyimi suçsuz olmak anlamındadır. Türkçede ise “lekesiz insan olmak” veya “yüzü ak olmak” deyimi kullanılmaktadır. TDK’ye (2020) göre bu deyimin anlamı bir kişinin suçu ya da utanılacak herhangi bir durumu olmaması olarak ifade edilmiştir.

🡺 “yüzü bembeyaz kesilmek” veya “beti benzi atmak, rengi atmak” deyimlei Almanca “blass im Gesicht sein” kullanımı olarak kişinin yüzünün bembeyaz olduğunu belirtir. TDK’ye (2020) göre bu deyimin anlamı bir kişinin yüzünün renginin solmasıdır. Yani korkmasıdır.

🡺 “beyaza çekmek” yazıyı temize çekmek anlamında kullanılır. Almancada yer alan “es steht schwarz auf weiss” deyimi bir yerde yazılı olarak bulunması olarak kullanılmaktadır.

**5. KÜLTÜREL FARKLILIKLAR VE BENZERLİKLER**

Kültür kapsamı dâhilinde sosyal antropoloji, sosyal psikoloji, tarih, sosyoloji ve etnoloji gibi bilim dallarından yararlanılmaktadır. Kültür özgün, milli, tarihi, özü değiştirilemeyen ahenkli bir bütün olan milletin ortak malıdır. Bu yüzden birbirinden farklı kültürlerde kültürel farklılıklar ve benzerlikler görülmektedir. Renklerinde kültür arasında birbirinden farklı anlamlar ve benzerlikler gösterdiği görülmektedir. Renkler ayrıca insanların ruh hallerini de etkileyen bir faktör olarak değerlendirilebilmektedir. Bu başlık altında Almanca ve Türkçe renklerinin karşılaştırılması yapılacaktır.

🡺 “feuerrot” renginin Türkçe karşılığı ateş kırmızısı olarak ifade edilir. Almanca ve Türkçede ki bu kırmızı tondaki rengin anlamı ateş gibi parlamasından gelmektedir.

🡺 “friedhofsblond” renginin Türkçe karşılığı ak saçlı olarak ifade edilir. Almanca ve Türkçede bu renk saçının rengi gri ve beyaz olan kişilere denmektedir. Köln'de ve çevresinde, yaşlı insanlardaki bu saç rengi melatenblond olarak bilinen Melatenfriedhof olarak tanımlanır.[[3]](#footnote-3)

🡺 “grasgrün” Alman renginin Türkçe karşılığı yemyeşil ifadesidir. Almancada ve Türkçede bu renk yeşilin yoğun olduğunu belirtmektedir.

🡺 “schweinchenrosa” Alman renginin Türkçe anlamı açık pembedir. Her iki dilde de pembe rengi kadınsılığı simgelemektedir.

🡺 “strohblond” Alman renginin Türkçe karşılığı saman sarısıdır. Türk Dil Kurumu (2020) bu rengin anlamının “saman rengi” olduğunu belirtilmiştir. Almancada bu sarı rengin tonu saç rengi (saman gibi sarı saçlar) ile bağdaştırılmaktadır.

🡺 “giftgrün” Alman renginin Türkçe karşılığı bakır pası yeşili olarak bilinmektedir. Bu rengin geçmişte üretilen boyalardan geldiği bilinmektedir. Türkçede ise bu renk yemyeşil rengi de temsil etmektedir. Bakır pası yeşili bakır plakalarının bir şarap ile karıştırılarak elde edilmektedir.

🡺 “knallrot” renginin Türkçe karşılığı kıpkırmızıdır. Her iki dilde de bu renk kızgınlık anlamına gelmektedir.

🡺 “himmelblau” renginin Türkçe karşılığı gök mavisidir. Almancada “das Blaue vom Himmel versprechen” deyimi bulunmaktadır. Bu deyim birine gerçekleşmeyecek bir söz verildiği anlamına gelmektedir.

🡺 “schneeweiß” renginin Türkçe anlamı kar beyazdır. Almancada beyaz renginin taze yağmış kar tanelerine benzetilir. Türkçe de ise bembeyaz bir renk olduğu ifade edilmiştir.

🡺 “pechschwarz” rengi Türkçede zifiri kara / kapkara olarak bilinmektedir. Almancada kapkara saçların yanı sıra kara mizah olaraktan da bilinir. Türkçe de ise bu renk çok karanlık bir renk olarak bilinir.

🡺 “quietschgelb” rengi Türkçede civciv sarısı olarak bilinir. Her iki dilde de bu renk sarının çok açık sarı renk tonunda olduğunu belirtir.

🡺 “kackbraun” rengi Türkçede dışkı rengi olarak bilinmektedir. Almanca bu renk ideolojik ve politik olarak dışkı gibi anlamında görülmektedir. Türkçe bu rengin tonu ise toprak rengi olarak bilinmektedir. Bu renk tonu rahat ve açık bir atmosfer yaratmaktadır.

🡺 “kirschgrün” rengi örneğin bir trafik lambasının kırmızı ışık haline gelmesine rağmen o esnada aracın hiç durmadan geçme durumunda kullanılan bir ifadedir.

🡺 “kornblumenblau” renginin Türkçesi peygamber çiçeği mavisidir.

🡺 “glutorange” rengi yoğun bir renk olarak bilinmektedir. Türkçe de ise parlak turuncu olarak nitelendirebiliriz. Kırmızıya yakın bir rengi ifade eder.

🡺 “graumaus” farenin rengi olan gri renk ile ilişkilendirilmektedir. Bir kişiyi fare olarak düşündüğümüzde birçok farenin arasında göze batmayacağı anlamına gelmektedir. Türkçe de de gece tüm kediler gridir deyimiyle uyuşmaktadır. Belirsizlik, yankısızlık anlamı kattığı burada görülmektedir.

🡺 “schokobraun” rengi kahverenginin çikolata renginde olduğunu belirtir. Ayrıca saç rengi içinde kullanılmaktadır.

🡺 “babyrosa” renginin Türkçe karşılığı bebek pembesidir. Daha çok kadınsallığın ön planda olan bir renktir. Romantik ve narin bir renk olarak bilinmektedir.

🡺 “kohlrabenschwarz” rengi kömür siyahı bir renktir. Eğer bir insan başarılı olmak istemiyorsa, o insanın peşini üzüntülü-sıkıntılı günlerin peşini bırakmayacağı anlamına gelmektedir.

**6. SONUÇ**

Bu çalışmada Türk ve Alman halkının kullanmış oldukları renk içeren deyimler incelenmiştir. Kültür, renklerin insanların hayatındaki önemi gibi kavramlara değinildikten sonra deyim kavramı irdelenmiştir. Kavramların incelenmesi sonucunda iki kültürde de farklılıklar ve benzerlikler olduğu görülmüştür. Deyimlerin yapısal olarak da farkları bulunmaktadır. Deyimler kültürlerin tanıtılmasında büyük rol oynamaktadır. Renklerin de aynı şekilde kültürden kültüre değiştiği ve insanlar için farklı anlamlarla ifade edildiği görülmüştür. Farklı kültürler renklere simgeledikleri yansımalardan başka anlamlar da yüklemişlerdir. Bu kullanımlar tarihsel süreçlerde anlamları bazen değişerek veya aynı şekilde kullanılarak günümüze kadar gelmişlerdir. Aynı renklerin farklı kültürlerde farklı anlamları ve farklı etkileri bulunmaktadır. Renklerin farklı şekillerde anlamlandırılmaları iklimsel, coğrafi, dinsel veya tarihsel süreçlere ve sosyokültürel çeşitliliklere dayandırılmaktadır. Bir rengin kültüre özgü anlamı somut durumlara göre algılayan kişilerde de değişiklik göstermektedir. Ayrıca renklerin insanların hayatlarında birer duygu, anlam bazen de enerjileri olduğu görülmüştür. Çalışmada ayrıca renklerin farklı tonlarının da kültürler tarafından farklı olarak kullanıldıkları da gözlemlenmiştir. Bazı tonlamalar kültürlerarası etkileşim sonucunda her iki kültürde de aynı şekilde kullanılması dikkat çekicidir.

**KAYNAKÇA**

Bozatay, Ş. , Güler, Y. (2017). Türk Sosyal Kültürü ve Sembol İlişkisi Üzerine. Türk & İslam Dünyası Sosyal Araştırmalar Dergisi, (Yıl 4), Sayı: 10.

Çetiner, O. (2020). Kalıplaşmış İfadelerin Yabancı Dil Eğitiminde Görsellerle Öğretilmesine Yönelik Bir Yaklaşım Önerisi. Yüksek Lisans Tezi, Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Edirne.

Çoruhlu, Y. (2011), Türk Mitolojisinin Ana Hatları, Kabalcı Yayınları, İstanbul.

Gester, S, Libor (Herg.) (2010). Phraseologismen und Sprichwörter in der modernen deutschen Sprache. Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně.

Gümüştekin, N. (2011). Kültür Kavramı ve Osmanlı’dan Günümüze Kültürel Yapının İncelenmesi, *T.C. Başbakanlık Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Kurumu,* Ankara,

Karabağ, İ., & Coşan, L. (2000). Türkçedeki Gönül, Kalp ve Yürek Kelimeleriyle İlgili Atasözleri ve Deyimler ve Bunların Almancadaki Karşılıkları. TÖMER Dil Dergisi, 96.

Korkmaz, Z. (1992). Gramer Terimleri Sözlüğü. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dili Kurumu Yayınları.

Küzeci, D. (2018). İlişkiler Bağlamında Dil, Yazın, Kültür, Toplum ve Eğitim. Yüzüncü Yıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, (39), s. 109- 124.

Mazlum, Ö. (2011). Rengin Kültürel Çağrışımları. *Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, (31).

ÖZKAN, T. A. (2020). Tatarlara Türkiye Türkçesi Öğretiminde Varyantlaşmış Deyimlerin Kullanımı. *as a Foreign Language 2*, 201.

Pastoureau, M. (2005). Mavi Bir Rengin Tarihi. (İ. M. Uysal, Çev.) Ankara: İmge Kitabevi.

Schimmel, A. (1995). Die Zeichen Gottes: Die Religiöse Welt des İslams. München: C. H. Beck.

Yıldırım, A. (2006). „Renk Simgeciliği ve Şeyh Gâlib’in üç rengi“. Milli Folklor, Yıl:18, Sayı: 72, Ankara: s. 129 – 140.

Welsch, N./L, Claus C. (2012). Farben. Natur Technik Kunst. 3. Auflage, Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag

IMMOOS,Franz.(2009).Farben.Wahrnehmung,Assoziation,Psychoenergetik.Amsterdamm.Internet auf http://franz.immoos.eu/farbe.pdf Erişim Tarihi :25.11.2020

https://sozluk.gov.tr/ Erişim Tarihi: 25.11.2020

1. ORCID: 0000-0003-2411-5665 [↑](#footnote-ref-1)
2. ORCID: 0000-0002-5852-3344 [↑](#footnote-ref-2)
3. Çevirisi tarafımdan yapılmıştır. “In und um Köln bezeichnet man diese Haarfarbe alter Menschen in Anlehnung an den bekannten Melatenfriedhof als melatenblond.” https://deutschlernerblog.de/21-deutsche-farben-schoene-farben-auf-deutsch-besondere-deutsche-woerter-02/ (Erişim Tarihi: 25.11.2020) [↑](#footnote-ref-3)